

# סדר חנוכה

## Seder Chanuka



**ההסתדרות הציונית העולמית**  
המערך לשירותים רוחניים בתפוצות  
**World Zionist Organization**  
Center for Religious Affairs in the Diaspora



**ההסתדרות הציונית העולמית**  
המערך לשירותים רוחניים בתפוצות  
**World Zionist Organization**  
Center for Religious Affairs in the Diaspora

רח' המלך ג'ורג' 48, ת.ד. 92, ירושלים 91000  
48 King George St. P.O.B. 92 Jerusalem 91000  
טל. 972-2-6202309  
פקס. 972-2-6202552  
ISH@WZO.ORG.IL • WWW.WZO.ORG.IL/RUCHANI

פינית

**מעוז** צור ישועתי לך נאה לשבח, תכון בית תפלתי ושם תודה  
נזבח, לעת תכין מטבח מצר המנבח, אז אגמור בשיר מזמור  
חנכת המנבח:

**רעות** שבעה נפשי ביגון כחי פלה, חיי מררו בקושי בשעבוד  
מלכות עגלה, ובידו הגדולה הוציא את הסגלה, חיל פרעה  
וכל זרעו ירדו כאבן במצולה:

**דביר** קדשו הביאני וגם שם לא שקטתי, ובא נוגש והגלני,  
פי זרים עבדתי, ויין רעל מסכתי כמעט שעברתי, קץ בכל,  
זרבבל, לקץ שבעים נושעתי:

**כרות** קומת ברוש בקש אגגי בן המדתא, ונהייתה לו לפח  
ולמוקש וגאנתו נשבתה, ראש ימיני נשאת, ואזיב שמו מחית,  
רב בניו וקניניו על העץ תלית:

**יונים** נקבצו עלי אזי בימי חשמנים, ופרצו חומות מגדלי  
וטמאו כל השמנים, ומנותר קנקנים נעשה נס לשושנים, בני  
בינה ימי שמונה קבעו שיר ורננים:

**חשוף** זרוע קדשך וקרב קץ הישועה, נלם נקמת דם עבדיך  
מאמה הרשעה, כי ארכה לנו השעה, ואין קץ לימי הרעה,  
דחה אדמון בצל צלמון הקם לנו רועה שבעה:

Ma'oz tsur

Oi Linnake, pelastukseni Kallio,  
Sinua ilo ylistää.

Palauta ennalleen rukoushuoneeni\*  
jonne tuomme kiitosuhrin.

Kun tuhoat herjaavan vihollisen, silloin  
täydennän hymnein alttarin vihkimisen.

\*tempelli

**ברוך אתה ד' אלקינו מלך  
העולם אשר קדשנו במצותיו  
וצונו להדליק נר (של) חנכה:**

**ברוך אתה ד' אלקינו מלך  
העולם שעשה נסים לאבותינו  
בימים ההם בזמן הזה:**

בערב ראשון מוסיפים ברכה זו

**ברוך אתה ד' אלקינו מלך העולם שהחנינו  
וקיימנו והגיענו לזמן הזה:**

Kiitetty olet Sinä, Herra, meidän Jumalamme,  
maailmankaikkeuden Kuningas, joka olet pyhittänyt meidät  
käskyilläsi ja antanut meille käskyn sytyttää Hanukan kynttilän.

Kiitetty olet Sinä, Herra, meidän Jumalamme,  
maailmankaikkeuden Kuningas, joka suorittit  
ihmetekoja isillemme noina päivinä, tähän aikaan.

Kiitetty olet Sinä, Herra,  
meidän Jumalamme, maailmankaikkeuden Kuningas, joka olet  
pitänyt meidät hengissä, ravinnut meidät ja tuonut meidät  
tähän aikaan.

לאחר ההדלקה אומרים:

הנרות הללו אנו מדליקין על הנסים ועל הנפלאות  
ועל התשועות ועל הנחמות ועל המלחמות, שעשית  
לאבותינו בימים ההם בזמן הזה, על ידי כהניך  
הקדושים, וכל שמונת ימי חנכה, הנרות הללו קדש  
הם, ואין לנו רשות להשתמש בהם, אלא לראותם  
בלבד, כדי להודות ולהלל לשמך הגדול על נסיה ועל  
נפלאותיה ועל ישועתך:

Me sytytämme nämä valot ihmetekojen,  
ihmeiden pelastuksien

ja taistelujen tähden, joita Sinä suorittit isillemme noina  
päivinä, tähän aikaan.